Cambridge University Press
978-1-107-03539-3 - Fundamentals of Translation
Sonia Colina
Index
More information

Index

‘texts’. *See* non-text
adaptation 13, 14, 21, 22, 23, 25, 77, 255
addressees 55, 58, 61. *See also* audience
age 194, 195
American English 52, 67
Arabic 207
assessment 227. *See also* evaluation
assistive texts xxiv, 150. *See also* parallel texts
atypical texts. *See* non-texts
audience 44, 45, 46, 47, 48, 51, 68, 74, 198, 199, 238
  mixed- 199

background knowledge 158, 159, 175, 176, 179
  and genre 159
  and text types 159
background texts 152
bilingual 210, 212, 234
  circumstantial 210
  compound 172, 212
  coordinate 212
  elective 210
  incipient 212
  late 212
  productive 212
  proficiency 212
  receptive 212
  sequential 212
  simultaneous 212
bilingualism 207, 212, 218
border varieties 186
bottom-up model 179
Brazilian Portuguese 87
brief 74, 75, 77, 201, 245, 252, 254, 264
  and field 200
  incomplete 77

Catalan 104
Chinese 61, 234, 248
client. *See* commissioner
coherence 114, 133, 253
cohesion 134
cohesive devices 134, 135, 241
  in translation 137, 139
  use of 136
  variation 137
cohesive marker 115, 133
  See also cohesive device 139
Colloquial Arabic 207
commissioner 69, 102, 189
communicative vs. semantic translation 19, 41
competence 211, 259, 260
  bilingual 212, 213
  knowledge 32
  linguistic 32, 212
  pragmatic 98, 106
  register 211, 212
  register-restricted 211
  strategic 32. *See also* transfer
  transfer 32
  translation 31, 32, 211, 212
  translator 42, 212
component 236, 255, 256, 258, 260, 261
componential 232
computer-aided/assisted translation 25, 40
contact varieties 186
continuum 13
  correspondence 13
  translation 13, 23
  writing activies 13
conventional speech acts 91
Cooperative Principle 96
corpora 168
  electronic 168
  online 168

correspondence 36. *See also* resemblance to source text
  and genre 14
  continuum 14
  degrees and levels of 19
covert vs. overt translation 20, 41
criterion-based 263, 264
cultural knowledge
  in translation 97
  and pragmatics 97
cultural norms 196, 217
  and socioeconomic factors 195
customer 201. *See also* commissioner

defective texts. *See* non-text
descriptive approach 232
descriptive statements 232, 236
descriptors 238, 239, 246, 253, 256, 258
dialect 190, 191, 194, 211, 217
dialect variation 193
dialectal awareness 193, 211, 217
dialectal variation 190. *See also* dialect variation
dictionaries 155, 166, 168
  and frames 166
  bilingual 166, 167
diglossia 207, 214, 218
directionality of translation
  in reading 172
documentary translation 70, 72
dynamic vs. formal translation 19

emphasis 87
English 92, 102, 103, 104, 238
equivalence 16, 36, 72, 77, 99, 228, 229, 233, 249
  and reading comprehension 17
  degree of 18
  functional 16, 18
  in reading comprehension 163
  perfect 17, 18
  pragmatic 16, 81
  semantic 16
European Portuguese 86, 87
evaluation 222, 223, 226, 230
  and translator competence 223
  component 232
  componential system of 232
  components of. *See* evaluation: component
  criterion-referenced 225
  formative 222
  in educational context 222
  method 230
  norm-referenced 225, 226
  object of 222, 224, 226, 263, 264
  purpose of 222, 224, 226, 263
  standard 230
  standardized methods of 230
  summative 222
  translation brief and 233, 236
evaluation approaches
  experienced-based 227
  procedural 226
  reader-response 228, 229
  textual 229
  theoretical and research-based 228
expert knowledge 159, 161, 180
explicitation 127
extra-linguistic factors 47, 53, 102
extra-linguistic features 44, 61

faithfulness 72
features of situation. *See* situational features
field 198, 199, 200
  and audience 198
field of activity 198, 202
Finnish 127, 137
flawed texts. *See* non-text
flow of information. *See* information structure
formality 203, 204, 205, 210, 247
formality shifts. *See* register shifts
formative purpose 259
frames 164, 167, 168
frames-and-scenes semantics 164
free translation 13
French 41, 104, 129, 190
function 44, 45, 46, 55, 58, 60, 61, 238
functional adequacy 242, 245
functionalism 61, 80

functionalist approach 233
functionalist theory 236

gender 194, 195
genre 28, 142, 195, 243
German 52, 117, 191, 203
gist translation 21
given information 159
globalization 24
  language globalization 25
grammar translation 20
Greek 122, 123

Hablamos Juntos 231, 238
Hebrew 127
heritage speakers 151, 210, 218
  as translators 151
High German 191

illocutionary act 89, 90, 91, 108, 109
illocutionary force. *See* illocutionary act
implicature 91, 96, 97
indirect speech acts 90, 91
  conventional 90
individual bilingualism 212, 214
information flow 125
information structure 125, 134
  in translation 127, 128
  marking of 126
informational structure 155. *See also* information structure
informational structure in translation. *See* information structure in translation
instructions 75
interlinear translation 13, 21, 71, 77
internationalization 25, 40
interpretation 3
interpreting. *See* interpretation

Japanese 118

Korean 204

language 191, 217
language change 183, 186, 216
  reactions to 184, 217
language for specific purposes 27, 40
language in context 189
language industry 23, 24
language planning 214, 218
language policy 214
language professionals 24, 31, 234
language professions. *See* language professionals
language proficiency 171, 172, 174
language use 189, 194
language variation 183, 186, 189, 193, 211, 216
language variety 188, 190
  and translation brief 188
  selection in translation 186
languages of restricted domain 214
Latin 185
level of formality 198, 203
limited-register. *See* register-restricted
linguistic proficiency 174. *See also* language proficiency
literal translation 13
literary translation 93
locutionary act 89, 90, 91, 95
locutionary force. *See* locutionary act
loyalty 72

machine translation 25, 40, 41
  post-editing 25
  raw output 25, 41
machine-translated output 180
manner
  maxim of 96
marking informational structures. *See* information structure, marking of
marking scale 227, 228
meaning 164, 165, 253
  across languages 168
  in reading comprehension 165
  in textual comprehension 164
  potential meaning 164, 180
  theories of 164
  word meaning 164, 166, 180
meaning potential 168

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-03539-3 - Fundamentals of Translation
Sonia Colina
Index
More information

medium 44, 45, 198, 202, 218
  mixed 202
  oral 203
  written 202, 203
medium of transmission 55, 58, 61
minority languages 213
mode 198, 202
monitoring strategies. *See* reading strategies
motive for production 44, 45, 46, 55, 58, 60, 61

Native American languages 211
new information 16, 82, 85, 125
non-linguistic context 103, 104, 105
non-text 112, 113, 153
normative varieties 188
norm-referenced 263, 264
norms 70, 72, 77
  cultural 69
  field specific 70
  professional 73
  translational 69, 70, 77

object of evaluation 259, 261
official languages 213
Old English 184
old information 16, 85, 125, 126, 159. *See also* given information
online corpora 151
overt 41

parallel text analysis
  and textual features 143
parallel texts 149, 151, 155, 168
  uses of 150, 151
paraphrase 21, 22
participants 120, 121, 122, 125, 139, 153
Paul Grice 96
Peninsular Spanish 187
perlocutionary act 89, 90, 108, 109
perlocutionary effect. *See* perlocutionary act
perlocutionary force. *See* perlocutionary act
physical context. *See* non-linguistic context
place of reception 45, 47, 55, 58, 60, 61
politeness 98, 203
  in translation 98
Portuguese 82
pragmatic awareness 106
pragmatic force 94
pragmatic functions 81, 83, 88, 95, 109
  lack of awareness 87
  word order and 85
pragmatic shift 93, 94, 245
pragmatics 79, 80, 81, 108
  and cultural knowledge 81, 97
  and translation 105, 108
  equivalence 81
  relevance for translation 80
prestige 219. *See also* prestigious variety
prestigious variety 209
prestigious vs. non-prestigious variety 186
presupposition 99, 100, 101, 109
  and audience 101
  in translation 109
  mismatch 100, 101
Principle of Cooperation 97
priorities 233, 236, 254, 256, 264
pseudotranslation 21, 23
purpose 48, 51, 74, 235, 263

quality 230, 254, 260. *See also* evaluation
  maxim of 96
quality components. *See* component
quality evaluation. *See* evaluation
quantity
  maxim of 96

reader
  in translation 170, 171
reader-oriented text 197, 217. *See also* reader-oriented materials
reader-response 229. *See also* evaluation approaches
reading 177
  as interaction 162, 170–1, 180
reading comprehension 158, 159, 161, 162
  bottom-up model of 158, 161. *See also* bottom-up model
  in translation 170, 177
  interactive models of 162

CAMBRIDGE
Cambridge University Press
978-1-107-03539-3 - Fundamentals of Translation
Sonia Colina
Index
More information

  top-down model of 158, 161. *See also* top-down model
  variability 162
reading strategies 175
  of translators 175
referents 115, 120, 137
register 198, 205, 209, 211, 218
  inadequate 209, 210
  inappropriate 210. *See also* inadequate
  shift 204
register awareness 211
register-restricted 210
relevance
  maxim of 96,
resemblance with source text 12, 13, 14, 36
reviewing 27, 40
revising 27, 40
Romance languages 82
Russian 33, 60, 95, 143, 149, 211, 234

scenes 164, 165, 168, 176, 177, 180
schemata 159, 179
semantics 41. *See also* meaning
shifts 93
  in formality 207
  in pragmatic force 92
sight translation 22
situational context 81
situational factors 47, 48, 51, 53. *See also* extra-linguistic factors; situational features
situational features 44, 45, 53, 58, 60, 69, 74
Skopos theory 53. *See also* functionalism
social factors 189, 219
  and translation 189
  and translation brief 189
  prestigious language varieties 189
social perception 191, 192, 193
social purpose
  of translation 215
social status 219. *See also* social perception
social view 193. *See also* social perception
societal bilingualism 213
societal multilingualism
  and translation 215
sociocultural awareness 189
socioeconomic
  background 194
  factors 194
  status 195
  variation 194, 217
  varieties 195
sociolinguistics 182, 191, 211
software localization 25, 40
source language 4, 35
source text 4, 12, 35
Southwest Spanish 187
Spanish 52, 67, 82, 83, 92, 102, 103, 104, 124, 129, 131, 139, 143, 185, 192, 204, 205, 234, 238
specialized 28
  field 28
  language 28, 31
  terminology 253
  texts 33, 100
  translation 28, 31, 201
  translator 33
speech act 88, 98, 109
standard 191, 195
Standard Arabic 207
standard dialect 191
strategies 177
subtitled film 218
summative purpose 226, 259
summative vs. formative 225, 263, 264
syntactic functions 82, 83, 86, 88, 109
  and word order 83

target culture 68
target language 4, 35, 255
target text 4, 12, 35
technical translation 201
tenor 198, 203
terminology 26
  translation-oriented terminology work 26
terminology management 40
text 140
  vs. sentences 112, 153
text acts 97
text genre 31, 155. *See also* genre
text type 31, 141, 142, 155, 195, 243, 264

textual adequacy 242, 245
Textual and Functional Adequacy 255
textual and theoretical models 236
textual coherence 241
textual features 142, 143, 144, 241, 245
  and parallel texts 149
  in translation 146, 148
textual markers. *See* textual features
textual purpose 199
textual type 243. *See also* text type
texture 113, 140
thematic development. *See* thematic structure
thematic development and word order. *See* thematic structure and syntactic structure
thematic progression. *See* thematic structure
thematic structure
  and syntactic structure 117. *See also* theme
theme 117, 119. *See* thematic structure
time 45
time of reception 46, 55, 58, 60, 61
tool components. *See* component
top-down model 179, 180
topic 115, 116
topic continuity 120, 134, 154
  in translation 123, 124
  variation 122
topic maintenance. *See* topic continuity
TQA 231, 232, 234, 235, 236, 256
transcripts 238
transfer competence 32
translated corpora 152
translating. *See* translation process
translation 11, 25, 35, 68, 77, 125, 131, 189, 217
  as a profession 23
  as a professional activity 23
  as field 2
  as process 2
  as product 2
  concept of 3, 16. *See also* definition of
  core elements 3, 12
  definition of 2, 11, 12, 18, 36, 42
  field 35
  preliminary definition of 3
  process 35
  product 35
translation brief 53, 60, 66, 68, 69, 78, 189, 201, 210, 236, 248, 252, 254
  and dialectal selection 193
  and formality 205
  and politeness 99
  and pragmatics 81, 92, 95, 108
  and social perception 193
  and socioeconomic varieties 195
  bilingual competence 212
  incomplete 68, 70
translation competence 42, 210, 211, 214, 259, 260. *See also* competence, translation
translation instructions 53, 66, 69, 99, 254. *See also* translation brief
translation memories 25
translation products 259
Translation Quality Assessment tool. *See* TQA
translation studies 2
translation-related activities 21
translator and interpreter training or education 3
translator competence 223. *See also* competence, translator
translator qualifications 33

user-defined notion of quality 232

versions 13, 14

word order 83, 86
word-for-word translation 21
world knowledge 158, 179. *See also* background knowledge
writer
  in translation 171